

༡༡། །རས་ཆུང་རྫོ་རྩེ་བྲགས་པའི་རྣམ་ཐར་
འིས་སུ་བྲིས་པ་ལྟ་ཡི་ཆར་ཞེས་
བྱ་བ་བརྒྱགས་སོ། །

神圣的雨露

热穹巴·多杰扎巴画传

SACRED RAINS AND DEWS

Pictorial Biography
of Ras-chung-pa rDo-rje-grags-pa



མི་རིགས་དཔེ་སྐྱོན་ཁང་།



༣༣། །རས་ཆུང་རྫོ་རྗེ་གྲགས་པའི་རྣམ་ཐར་
རིས་སུ་བྲིས་པ་ལྟ་ཡི་ཆར་ཞེས་
བྱ་བ་བརྒྱགས་སོ། །

神圣的雨露

热穹巴·多杰扎巴画传

SACRED RAINS AND DEWS

Pictorial Biography
of Ras-chung-pa rDo-rje-grags-pa



མི་རིགས་དཔེ་སླུང་ཁང་།

ཕྱི་བྱང་འཆར་འགོད་པ། ལྷུ་ལ་ལྷ་པ་མ།
རྣམ་ཐར་ཁོལ་བྱུང་བ། ལྷོ་ལ་པ།
ལྷ་ཁྱིམ་མ་ཁན། ལྷ་པ་མེ་ལོག་ལ་ལྷོ་ན། ཀུན་དགའ་ལྷིང་པོ། མ་ཁམ་ལྱང་ཉི་མ།
པར་ལེན་མ་ཁན། ཡན་གྱང་དབྱི།
བྱུང་ལོག་ལྷ་པ། ཏཱ་ཎ།
དབྱིན་ལོག་ལྷ་པ། འད་ལྷང་ཅ།
མཐུན་བྱེན་པ། ཆོས་ཉིད་ལྷ་མ།

总 策 划：白玛活佛

撰 稿 人：珠巴

造 像 师：拉孟 贡噶宁布 克珠尼玛

摄 影：严钟义

汉文翻译：达多

英文翻译：向红茄

出 品 人：秋尼拉姆

DESIGNER: PAD-MA RIN-PO-CHE

WRITER: SPROS-PA

STATUARY ARTISANS: LEGS-SMON KUN-DGAV-SNYING-PO
MKAS-GRUB NYI-MA

PHOTOGRAPHER: YAN ZHONGYI

CHINESE TRANSLATOR: DADOR

ENGLISH TRANSLATOR: XIANG HONGJIA

PRODUCER: CHOS-NYID LHA-MO

图书在版编目(CIP)数据

神圣的雨露：热穹巴·多杰扎巴画传：藏汉英对照/白玛主编；达多，向红笏，严钟义摄、译. —北京：民族出版社，2009.6

ISBN 978-7-105-10150-4

I. 神… II. ①白…②达…③向…④严… III. 热穹巴·多杰扎巴(1038~1161)—传记—画册
IV. B949.92-64

中国版本图书馆CIP数据核字 (2009) 第108575号

ཕྱི་མཁའ་ལྷན་འགན་འཁུར་པ། ཚེ་རིང་རྒྱལ། ཏ་དོ།

责任编辑：

才让加

达多

ལྷན་འགན་འཁུར་ཏེ་རྒྱ་གར་པའི་ནཱ་ཁར་རིས་ལྟུ་ བྲིས་པ་ལྷ་ཡི་ཆར་ཞེས་བྱ་བ་བརྒྱུགས་སོ།།

མི་རིགས་དཔེ་སྟུན་ཁང་གིས་བསྟན་ཞིང་འགྲེམས་སྤེལ་བྱས།

(པེ་ཅིན་རྟོ་མིང་ལེ་བྱང་ལམ་ཨང་14པ། སྟུག་ཨང་100013)

<http://www.mzcbs.com.cn>

པེ་ཅིན་སྐར་བདུན་ཀྱན་དགའ་དཔེ་རིས་ལྷེ་གནས་ཀྱིས་བསྐྱེགས།

པེ་ཅིན་རྟུན་ཁྱེང་ཆོན་པར་བཟོ་གྲུས་པར་བཏབ།

ས་གནས་སོ་སོའི་ཞིན་རྟ་དཔེ་ཆོང་ཁང་གིས་བརྒྱུད་འཛོང་བྱེད།

དེབ་ཆེད། 889mm×1194mm 1/16

2009ལོའི་ཟླ་9པར་པར་གཞི་དང་པོ་བསྐྱེགས།

2009ལོའི་ཟླ་9པར་པེ་ཅིན་རྟུ་པར་ཐེངས་དང་པོ་བརྒྱབ།

དཔར་གྲངས། 5000

ISBN 978-7-105-10150-4/B·419 (བོད། 168)

རིན་གོང་། སྒར་120.00ཡིན།

民族出版社出版发行

(北京市和平里北街14号 邮编 100013)

<http://www.mzcbs.com.cn>

北京七星博纳图文设计有限责任公司设计

北京顺诚彩色印刷有限公司印刷

各地新华书店经销

开本：889×1194毫米 1/16

印张：10.5

2009年7月第1版

2009年7月第1次印刷

印数：5000

ISBN 978-7-105-10150-4/B·419 (藏 168)

定价：120.00元



༡༡། རས་ཆུང་རྫོ་རྗེ་གྲགས་པའི་རྣམ་ཐར་
རིས་སུ་བྲིས་པ་ལྟ་ཡི་ཆར་ཞེས་
བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

神圣的雨露

热穹巴·多杰扎巴画传

SACRED RAINS AND DEWS

Pictorial Biography
of Ras-chung-pa rDo-rje-grags-pa



མི་རིགས་དབེ་སྐྱོན་ཁང་།



༡༡། རི་མཐོ་ས་གཙང་ཁ་བ་ཅན་ཞེས་བྱ་བའི་ཕྱོངས་སུ། བོད་རབ་བྱུང་དང་པོའི་དུས་སུ་སྐྱེ་འབྱུངས་
བའི་ཕ་གཅིག་བཞད་པ་རྫོ་རྗེའི་ཐུགས་ཀྱི་སྤྲུལ་གཅིག་རས་རྩུང་རྫོ་རྗེ་གྲགས་པའི་སྐྱེ་ཆོ་གང་གི་མཛད་
པ་ནམས་རིས་སུ་བྲིས་པ་ལྟ་ཡི་ཆར་ཞེས་བྱ་བ་འདི་གཙང་རྫོང་སྤུལ་སྐྱེ་པ་ད་མ་ནས་བྲལ་ན་མེད་པའི་ཐུགས་
ཁུར་དང་འཆར་འགོད་མཛད་ཅིང་། སྤྱིན་བདག་ཆོས་ཉིད་ལྟ་མོའི་གཙོས་རྒྱ་ཡུལ་གྱི་སྤྱོད་མ་ནམས་ནས་
མཐུན་ཁྱེན་སྦྱར་ཏེ། ༡ རྗེ་བཙུན་རས་རྩུང་པའི་སྤྱོད་ཆེན་སུམ་པ་སྟགས་གྲུབ་ཐོབ་གསུམ་གྱིས་མཛད་
པའི་རྗེ་བཙུན་ཉིད་ཀྱི་ནམ་པར་ཐར་པ་ངོ་མཆར་ནོར་བུའི་སྤྲིང་པོ་དང་། སྤྱོད་མ་གཞན་ནམས་གྱིས་
མཛད་པའི་ནམ་ཐར་ཐོར་བུའི་སྤྲིང་དང་། རྫོང་ཆང་རས་པས་ཐྱུགས་གཅིག་ཏུ་བཀོད་པ་ནམ་མཁུན་་་་
ཐར་ལམ་གསལ་བར་སྟོན་པའི་མེ་ལང་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་སྤྲང་བ་ཞེས་བྱ་བ་བཅས་ལས། བོད་རབ་བྱུང་བཙུ་
བདུན་པའི་མེ་མོ་ཕག་གི་ལོའི་ལྷ་བ་གསུམ་པའི་ཆོས་བཙུ་གསུམ་ལ་སྤྱོད་པ་ནས་ཆོགས་བཅད་ཀྱི་ལམ་་་་
ནས་བསྐྱུས་དོན་འདི་གྲུབ་པར་བྱས་ཤིང་བོད་ཀྱི་ལྟ་རིས་པ་ལུལ་དུ་བྱུང་བ་སྐྱེ་ཞབས་ལེགས་སྟོན་ནས་སྐྱེ་
རིས་དང་ལྟ་བཙོ་ཀུན་དགའ་སྤྲིང་པོ་དང་མཁས་གྲུབ་ཉི་མ་སྟགས་གྱིས་རྩལ་ཆེན་གྲུབ་པར་བབྱིས་པའོ། །

藏历第一饶迥年间，于山高地净的雪域高原，诞生了我们至尊米拉日巴的心子热穹巴·多杰扎巴。这套记载其一生功业的唐卡画传，名叫《神圣的雨露》，是由藏绒活佛白玛精心策划，由施主秋尼拉姆为主的众多汉地信徒给予功德资助，以热穹巴尊者的成就弟子松巴等三人撰写的《尊者行传·妙宝精要》以及其他弟子的零散记述，后由郭仓·热巴汇集成册的《尊者全传·彰显全知解脱胜道的明镜》等为蓝本，于藏历第十七饶迥火猪年三月十三日，由大学者珠巴缩写为诗体文本，由造像工艺师拉孟设计白描、造像工艺师贡噶宁布和克珠尼玛等彩绘而成。

In the first Tibetan calendrical cycle, Ras-chung-pa rDo-rje-grags-pa, the major spiritual disciple of great Yogi Mi-la-ras-pa, was born on the snowy plateau surrounded by high mountains and a purified land. This pictorial biography (*Sacred Rains and Dews*) with a set of Thangkas records Ras-chung-pa's merits and virtues in his whole life. Carefully planned by gTsang-rong Pad-ma Rin-po-che and generously donated by Benefactor Chos-nyid-lha-mo and numerous Buddhist believers of Han origin, it takes the following works as its main sources: 1) *Biography of Mi-la-ras-pa --The Wonderful and Valuable Essence* co-written by Ras-chung-pa's disciple gSum-pa and other two persons; 2) Other disciples' accounts, which later on, were compiled by rGod-tshang-ras-pa as *Completed Biography of Mi-la-ras-pa--The Clean and Bright Mirror of Wisdom to Show Paths to the Enlightenment*. On the thirteenth day of the third month of the Fire-pig Year of the seventeenth Tibetan calendrical cycle, it was abbreviated as a version in a style of a poem by Great Scholar sPros-pa, designed and outlined by a statuary artisan named Legs-smon and color-painted by a statuary artisan named Kun-dgav-snying-po and mKas-grub Nyi-ma.

༡༡།བརྩ་གཅིག་ཁོན་ནས་རྗེ་དང་མཇལ་བ་ལས་སྟོན་རྟོན་འབྲེལ་བཟང་པོ་ཞིག།
བྱ་གར་ལུ་ཏུ་ལན་གསུམ་པོ་བས་བ་ལྷ་ན་མེད་པའི་སྟོང་སྟོང་སྟོང་སྟོང་ཞིག།
མ་ཅིག་གྲུབ་པའི་བྱལ་མོའི་མཁུན་ནས་ཆེ་ཡི་སྐྱབ་བ་ཡ་མཆན་ཞིང་།།
ཡབ་གཅིག་རྗེ་དང་སྐལ་བ་མཉམ་པའི་བྱིན་རྒྱལ་སྟོབ་པ་རོ་མཆར་བ།།

十一岁遇尊者，这是一个善妙的机缘！
三度奔赴印度，这是一个无上的精神！
在玛吉珠贝杰姆足前获得寿命的妙果！
修成了堪比至尊上师米拉的加被神力！

It is a wonderful opportunity for Ras-chung-pa rDo-rje-grags-pa to meet his master Mi-la-ras-pa at the age of eleven. It is an incomparable spirit that encouraged him to go to India thrice. He received wonderful fruits of his longevity in front of Ma-cig-grub-pavi-rgyal-mo, and obtained through religious practices the empowered strength in comparison with Master Mi-la-ras-pa's.



༡། ཁྲི་ཁམས་བསམ་མི་བྱ་བ་ཞེས་བྱ་བར། ཁངས་རྒྱས་གར་གྱི་དབང་ཕྱག་ཅེས་བྱར་བྱོན། ཁྲི་ཡངས་འོད་གྱི་དཀྱིལ་པ་ཞེས་བྱ་བར། ཁངས་རྒྱས་སྤྱི་གྱི་སྤྱི་པོ་བྱ་བར་བྱོན། ཁྲི་པར་བཀོད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་འཛིག་རྟེན་ལ། ཁོར་བུའི་སྤེང་བ་ཞེས་བྱ་བའི་སྐྱར་ཡང་འབྱུངས། བདེ་བ་ཕྱོས་པ་ཞེས་བྱ་བའི་སྤྱི་ཁྲི་ཞེས་བྱ། ལེགས་སྤྱི་ཞེས་བྱ་བའི་སྤྱི་ཁྲི་ཞེས་བྱ། ལྷ་བུ་དགའ་བྱེད་འོད་མི་འབྱུགས་པའི་བྱེད་ལ། མཁའ་འགྲོ་འདུལ་བྱེད་འཇམ་དཔལ་འཛིགས་སྤྱི་བས་བྱེད་ལ། སྤྱི་པའི་རྒྱལ་པོ་གཞོན་ནུ་སྤྱི་བས་ལྷན་བྱེད་ལ། སྤྱི་གྱི་ཕྱགས་ཅན་སྤྱི་པ་མངོན་རྟོགས་བྱེད་ལ། བྱེད་རྒྱུ་ཕྱོགས་དཔལ་ཕྱག་ན་རྟོ་རྟེན་སྤྱི་ལ། སྤྱི་པོ་བཀོད་པར་གསང་བའི་བདག་པོ་དང་། སྤྱི་པ་རྒྱ་ཆ་གསུམ་རྟོ་རྟེན་ཕྱོགས་དཔལ་སྤྱི་ལ། དཀར་ཕྱོགས་གཞོན་ནུ་བྱེད་ལ། དུ་དན་འབག་བྱེད་ལ། བསྐྱལ་བཟང་སངས་རྒྱས་སྤྱི་གྱི་ཕྱགས་བསྐྱེད་བྱེད་ལ། ཆོས་ཀྱི་ཕྱོགས་དཔལ་ཞེས་བར་གྱུར་པའོ། འཕྲུག་ཕྱོགས་པའི་བསྐྱལ་ལ་ཀྱན་དགའ་པོ། སྤྱི་རྒྱ་རྒྱལ་པོ་ཆོས་རྒྱལ་ལྷ་བཟང་དང་། ལས་ཀྱི་རྟོ་རྟེན་འཕྲུལ་སྤྱི་གྱི་འགར་དམ་པ། བེ་རོ་ཅན་ལྷ་ལྷུང་དཔལ་རྟོ་རྟེན་སྤྱི་ལ། སྤྱི་ཆོགས་སྤྱི་བས་འགྲོ་གྱུར་འདྲེན་པར་མཛད། །

在不可思量刹土，他化为舞自在佛；在光芒漫天世界，他化为云藏佛；在胜庄严刹土，他降凡为珠链；在安乐醉刹土，他降凡为善施；在童光圣佛前，他生为欢喜天子；在不动光佛前，他化为空行自在；在救难文殊前，他化为行自在；在具力童子佛前他化作云力菩萨；在圆满自在佛前，他化作金刚手菩萨；在密严刹土，他化为密主金刚持；在三十三刹土，他化为金刚萨埵；在苦行童子佛前，他化为泥丸童子；在千佛发愿之时，他又化为法勇士；在释迦佛的时代，他化为尊者阿难；在邬仗那国，他化为恩陀普提王；法王达瓦桑布；在雪域大地，他化作圣臣噶尔；大译师贝若匝那；拉隆贝吉多杰等，化凡屡屡，普度众生。

In the inconceivable pure land, Ras-chung-pa manifested himself as a dancing Sovereign Buddha. On the land full of radiances, he manifested himself as Buddha of Clouds. In the solemn, pure land, he descended on the mortal world as Nor-buvi-phreng-ba. In the joyful pure land, he descended on the mortal world for benevolence. In front of the sacred Buddha of Light, he manifested himself as the Delighted Prince. And in front of the Immovable Buddha of Light, he manifested himself as Sovereign Dakini. In front of Sacred Lad Buddha, he manifested himself as Bodhisattva of Cloud Power. In front of the Sovereign Buddha of Perfection, he manifested himself as Vajra-holder Bodhisattva. In the solemn and mysterious pure land, he manifested himself as Buddha Vajradhara. In the Thirty-third pure land, he manifested himself as Vajrasattva. In front of Lad Buddha in ascetic practices, he manifested himself as clay childish Danpak. He manifested himself as Bodhisattva when thousands of Buddhas generated the mind of enlightenment. In the time of Sakyamuni Buddha, he manifested himself as Ananda. In Oddiyana, he incarnated himself as Dharma-king Zla-wa-bzang-po. On the snowy land, he manifested himself as vGar (a wise minister), Be-ro-tsa-na (a great translator), Lha-lung-dpal-rdor and others. He repeatedly manifested himself so as to save all sentient beings.



[illegible]

在这五浊横流的末世里，向被无明黑暗笼罩的藏地，犹如明月洒下一屡圣光，这是五照见中的照见时机。大悲观音曾经加被过此地，神圣度母曾经度化过此地。她位于天竺国北边，名叫西藏，那里山势高昂，土地明净，在她的怀抱中有一座雪山，山脚下有一个叫阿里共塘的地方，共塘有一座叫贝噶昌拉的村庄，这是五照见中的照见地点。所照见的种姓氏族和生母分别是：戍陀罗种的上品瑜伽门；念氏拉杰之子达尔玛扎为其父；具有金刚空行母之性的花朵钟为其母。

Just like moonlight, a holy light illuminated on Tibet surrounded by the darkness of ignorance in the decadence of the world full of five degenerations. As one of Five Predeterminations, the spot named Tibet was once empowered by Great Blissful Avalokiteshvara and ordained by sacred Taras. Located in the north of ancient India, it was surrounded by imposing mountains and a purified land. A snow mountain lay in its embrace, and at its foot stood a spot named mNgav-ri Gung-thang. The spot named Pad-dkar-phrang-ra Village was one of the Five Predeterminations. The predetermined clan belonged to a lay Buddhist's family and the predetermined father and mother were Dar-ma-grags (Lha-rgyal's son from the Nyan Family) and g-Tsug-dor-sgron with the nature of Vajra-goddess.



༣༡ །དེ་ཡི་སྲས་སུ་ཤིང་པོ་བྱི་བའི་མང། །
ལྷང་མ་ཅན་ནས་དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་མའི། །
འངའ་ཚོན་སྣ་ལྟེ་དར་ཐག་ཡུམ་ལ་འཕྲོས། །
རྩ་རྩེ་ལྟེ་འོད་འཚོར་ལྷམས་སུ་བྱུགས། །
བཀྲ་ཤིས་དག་མཚན་དུ་མའི་ལྷས་དང་བཅས། །
ལྷ་དང་ལྷ་མོའི་ཚལ་གྱིས་མགྲིན་གཅིག་དྲུ། །
གསང་བའི་བདག་པོའི་མཚན་གྱི་ཚོད་པན་བསྟེལ། །
ཡབ་ཡུམ་དག་པའི་སྣང་བ་བསམ་མི་བྱུང། །

作为他们的儿子，于木鼠嘉年，从杨柳天宫，诸勇士和空行母，洒下一条五彩的光芒投向母亲，于闪耀着五股金刚光芒中投胎；这时，各种祥瑞之兆铺天盖地，成群的天子与天女，齐声冠其以秘密主的名号，父亲与母亲感受到无比的净相。

In the good Wood-mouse Year on Tibetan calendar, warriors and Dakinis threw a five-colored light at Ras-chung-pa's mother from the Willow Palace. And then, as his son, Ras-chung-pa was born in the five-colored light. Just at that moment, auspicious omens of various kinds were overspread in the sky while groups of gods and goddesses recited in chorus the title of "Vajrapani", which made his father and mother in great delight.



༡༩། དེ་ལྟར་ཡོན་ཏན་རུ་མས་བརྒྱན་པའི་ལྷ་ཡི་བྱ་སྟེ་ཉམས་དགའ་བོ། །
 ཟླ་དགུ་ཞག་བཅུ་རྒྱུ་གས་པའི་རུས་ཏེ་ཤིང་པོ་བྱི་བའི་སྟོན་ཟླ་ལ། །
 ལྷ་ཡི་བྱ་མོས་མེ་ཏོག་འཁོར་ཞིང་བཀྲ་ཤིས་སྟན་པའི་རྩལ་མོ་འཁྲུལ། །
 དྲི་བཟང་སྟོས་བྱི་ངད་པ་འབྲུལ་བཞིན་ལྷ་ཡི་སྲས་དེ་སྐྱབ་བལྟམས་པ། །
 ལྷ་སྲས་འཇིག་རྟེན་ཁམས་འདིར་བྱོན་པའི་སྦྱིད་པའི་ཉི་མ་བཟང་པོ་ལ། །
 བཅས་བའི་དགའ་སྟོན་སྟན་སུམ་ཚོགས་པས་ཀྱན་ལ་དགའ་བའི་སྣང་བ་བྱིན། །
 སྐྱབ་དཔོན་བཟང་པོས་སྐྱབ་སྲུང་མཛད་ཅིང་མཚན་ལ་རྩྭ་རྒྱགས་ཞེས་གསལ། །
 ལྷ་ན་སྐྱུག་པའི་ལྷ་བྱ་གཞོན་ཅུ་ཀྱན་བྱིས་གཅེས་ཤིང་པངས་པ་ཞིག །

这样一个由诸多功德所庄严的灵童，经过十月怀胎圆满后的木鼠年金秋，在天女散下的花雨和吉祥的乐声中，在缭绕芬芳的香烟中横空出世了！在这天子般的灵童诞生于世的吉日里，举行了万众喜悦的盛大诞辰庆典，善贤的上师为他沐浴并赐名多杰扎巴，美伦可人的灵童人见人爱心惜不已。

With dignity and numerous merits and virtues, such a holy child was born in the fall of the Wood-mouse year after ten months' pregnancy. Amidst the rains of flowers dripped by goddesses and auspicious music, he was born surrounded by the up-coiling incense smokes. On this auspicious day, a grand birthday celebration was held, and millions of people attend it to show their happiness. His kindhearted and virtuous master bathed him and granted him a name rDo-rje-grags-pa, who won the love of all the people for his handsome.

